

MEMORIA DE LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS
PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA PARA GRUPOS DOCENTES

CURSO 2013/2014

DATOS IDENTIFICATIVOS:

1. Título del Proyecto: Desarrollo de material multimedia y audiovisual para la enseñanza de la interpretación de conferencias y social en contextos especializados.

2. Código del Proyecto: 2013/UCO040/001763 _ 201300009155

3. Resumen del Proyecto

Este proyecto tenía como objetivo principal la creación y mejora de material docente audiovisual y multimedia para la interpretación de lenguas (en los modos consecutivo, simultáneo y bilateral) y para el aprendizaje y enseñanza de idiomas en contextos especializados. Surgió ante la escasez de recursos para la formación de intérpretes de conferencias/ intérpretes para los servicios públicos y con la reciente implantación del Grado de Traducción e Interpretación y el Máster de Traducción Especializada, donde las asignaturas relacionadas con dichas materias (de carácter obligatorio según indican los planes de estudio) se hacen indispensables.

4. Coordinador/es del Proyecto

Nombre y Apellidos	Departamento	Código del Grupo Docente
Aurora Ruiz Mezcua	Traducción e Interpretación	155

5. Otros Participantes

Este proyecto está integrado por un amplio grupo de profesionales que trabajan en diversas materias. En su mayoría se trata de profesorado dedicado a la enseñanza a nivel universitario. Para la realización de la filmación y la edición del material audiovisual, el diseño del logotipo y la creación e interpretación de música, contamos con un profesional de servicios audiovisuales (*Visiona*), un diseñador gráfico, tres músicos-intérpretes y una compositora e intérprete musical. También participan alumnos colaboradores del *Dpto. de Traducción e Interpretación, Lenguas Semíticas, Lenguas Romances y Documentación* de la Universidad de Córdoba y auxiliares de conversación de centros bilingües de la ciudad de Córdoba, que se han encargado de la redacción de textos y han prestado su imagen para las grabaciones en vídeo. A continuación recogemos en una tabla la relación de participantes:

PARTICIPANTES	DEPARTAMENTO	CÓDIGO GRUPO DOCENTE	CATEGORÍA PROFESIONAL
---------------	--------------	----------------------	-----------------------

Enrique Yeguas Bolívar	<i>Informática y Análisis Numérico</i>	23	PDI
Vicente López Folgado	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>	137	PDI
Eliane Mazards	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>	137	PDI
Carmen Expósito Castro	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>	155	PDI
Martha Gaustad	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>	155	PDI
Martha Brazil			Asistente de lengua inglesa en la Facultad de Filosofía y Letras
Francisco León	<i>Informática y Análisis Numérico</i>		Alumno en realización del proyecto fin de carrera en el Dpto. de Informática y Análisis Numérico
Sergio Rodríguez Tapia	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumno colaborador
Mª Carmen Moreno Paz	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumna colaboradora
Juan José Generoso Piñar	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumno colaborador
Diego Luque Pampa	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumno colaborador
María José Valverde	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumna colaboradora
Roldán Arenas	<i>Traducción e Interpretación,</i>		Alumno colaborador

	<i>Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		
Baptiste Almasio	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumno en programa Erasmus
Alexandra Mornement	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumna en programa Erasmus
Benjamin Howels	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumno en programa Erasmus
Antoine Ouad	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumno en programa Erasmus
Roseanna Yeowards	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumna en programa Erasmus
Dorothea Pease	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumna en programa Erasmus
Laorie Oukaräimmisch	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumna en programa de Máster y Doctorado
Nassira Slimani			Asistente de lengua francesa en instituto bilingüe de la provincia de Córdoba
Charlène Muñoz			Asistente de lengua francesa en instituto bilingüe de la provincia de Córdoba
Jennifer Gava			Asistente de lengua francesa en instituto bilingüe de la provincia de Córdoba
Kim Fenwick			Project Manager de la sección de lecguas de Berkman Wine

			Cellars (Empresa exportadora de Reino Unido).
Francisco Pérez Mohedano			Cámara, grabación y edición audiovisual. Director de la empresa <i>Visiona</i>
Sergio Sepúlveda Cano	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumno colaborador honorario del Dpto. de Traducción
María José Ruiz Plata	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumna colaboradora honoraria del Dpto. de Traducción
María José Sánchez Rojano	<i>Traducción e Interpretación, Leng. Rom., Leng. Sem. y Doc</i>		Alumna colaboradora del Dpto. de Traducción
Isabel Royán González			Compositora de la música e intérprete musical al piano
Elena Martín Molina			Intérprete musical: saxofón alto
Melina Rosa Enamorado Zarnitz			Intérprete musical :viola
Javier Tuñón Aguado			Intérprete musical: contrabajo
Laurence Campbell			Diseñador gráfico de la empresa <i>Munchkin</i> (Reino Unido).

6. Asignaturas implicadas

Nombre de la asignatura	Titulación/es
<ol style="list-style-type: none"> Técnicas de la Interpretación de la Lengua BI Inglés, 3º obligatoria (6 créditos). Técnicas de la Interpretación de la Lengua BI Francés, 3º obligatoria (6 créditos). Técnicas de la Interpretación de la Lengua BII Inglés, 3º obligatoria (6 créditos). Técnicas de la Interpretación de la Lengua BII Francés, 3º obligatoria (6 créditos). Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la Lengua B Inglés, 4º obligatoria (6 créditos). Técnicas de la Interpretación Jurídica y Económica de la Lengua B Francés, 4º obligatoria (6 créditos). 	Grado de Traducción e Interpretación y Máster en Traducción Especializada

<ol style="list-style-type: none"> 7. Traducción de Textos Jurídicos y Económicos Lengua B Inglés, 4º obligatoria (6 créditos). 8. Traducción de Textos Jurídicos y Económicos Lengua B Francés, 4º obligatoria (6 créditos). 9. LENGUAJE JURÍDICO Y ECONÓMICO ESPAÑOL 10. EL LENGUAJE JURÍDICO Y ECONÓMICO FRANCÉS 11. EL LENGUAJE JURÍDICO Y ECONÓMICO INGLÉS 	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Inglés Instrumental I 2. Idioma moderno I (Francés) 3. Idioma Moderno II (Francés) 4. La pronunciación del Inglés II 5. Inglés Instrumental III 6. Idioma Moderno III (Francés) 7. Imperio, Globalización y Diversidad en los Países de Habla Inglesa 8. Inglés Instrumental V 9. Inglés Instrumental VI 10. Idioma Moderno IV (Francés) 11. Texto y Discurso 	<p>Grado de Estudios Ingleses</p>

MEMORIA.

1. Introducción y objetivos.

Partíamos de un modesto proyecto que conseguimos el año pasado (llamado MAICS) a cargo de la Facultad de Filosofía y Letras, que incluía varios vídeos a modo conferencia clasificados por niveles, pero ninguna actividad específica; a pesar de que se trata del único recurso web existente en el panorama español para la enseñanza de la interpretación.

Este proyecto ha resultado más ambicioso. En este caso, nos centramos especialmente en aquella interpretación que se lleva a cabo en contextos especializados donde los alumnos, por motivos de logística, especificidad del tema, falta de horas lectivas y, sobre todo, exigencia de privacidad por parte de los agentes implicados, no pueden tener acceso a prácticas reales ni a simulaciones dentro de las aulas (dichos contextos son, por ejemplo: acuerdos comerciales bancarios, transacciones financieras, reuniones privadas entre diplomáticos, testificaciones en juicios, etc.) en los idiomas inglés, francés y español. De este modo, podríamos ampliar la oferta de actividades y adecuar las anteriores para convertirlas en ejercicios más completos y estructurados específicamente para la interpretación y la enseñanza de lenguas.



Logotipo del proyecto

Objetivos específicos:

- Aprender las técnicas generales de la interpretación.
- Aprender y practicar las técnicas de la interpretación en contextos especializados.
- Diferenciar de forma práctica las distintas modalidades de interpretación (interpretación simultánea, consecutiva y bilateral).
- Desarrollar la capacidad de documentación y asimilación de la información.
- Fomentar la disociación de la atención y la agilidad mental.
- Perfeccionar las competencias en lengua oral.
- Adquirir competencias traductológicas en contextos especializados.
- Mejorar la competencia comunicativa en diferentes idiomas.
- Perfeccionar las habilidades relativas a la oratoria y diplomacia.
- Adquirir vocabulario específico en los contextos indicados.
- Desarrollar el pensamiento crítico y las capacidades de análisis y síntesis.
- Mejorar la toma de notas y reformulación de los enunciados.
- Adquirir competencias para la mediación intercultural.
- Detectar los principales problemas interlingüísticos en la combinación de lenguas propuestas y adquirir habilidades para solucionarlos.
- Mejorar la dicción, articulación y pronunciación.
- Poner en práctica las competencias básicas para el ejercicio de la interpretación en diferentes modos.
- Motivar el aprendizaje autónomo.

2. Descripción de la experiencia.



Página principal del proyecto

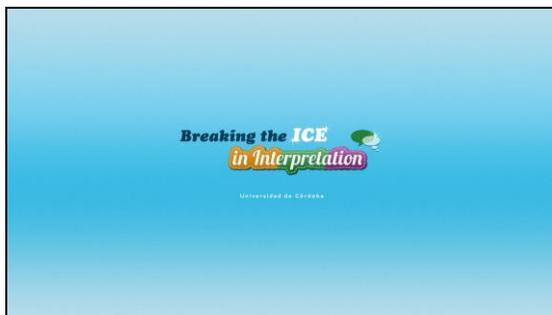
En este proyecto, cuyos resultados se materializan en una página web interactiva llamada “*Breaking the ICE in interpretation*”, contamos con un mayor número de recursos creados específicamente para la enseñanza (vídeos, archivos de audio, música, logo, etc.), un gestor de contenidos, registro de usuarios, ejercicios de varios niveles, estadísticas, selector de contenidos, sugerencia de actividades afines, valoración personal, etc.

Ha sido complicado trabajar con un número de personas tan elevado, de las cuales la mayoría son voluntarios y alumnos, con una disponibilidad en ocasiones limitada, y un presupuesto reducido para contratar a profesionales que se hicieran cargo de la filmación, montaje y elaboración del espacio

interactivo, actividades específicas que requieren unos grandes conocimientos de la materia. Aun así, estamos satisfechos con los resultados obtenidos, pues hemos conseguido desarrollar un espacio web que, si bien no cumple con todos y cada uno de los objetivos que nos marcamos al comenzar la experiencia, sí resulta muy completo y abre las ventanas al mundo de la enseñanza de lenguas y de la interpretación.

3. Materiales y métodos.

Se han empleado diversos materiales para la elaboración de este proyecto, desde programas informáticos, entre los que destacan el software *SonyVegas* para el montaje de vídeos, *Dropbox* para la sincronización y utilización de recursos compartidos entre los miembros del proyecto, *Adobe Illustrator*, *Photoshop*, *Audacity* para la realización de carteles, materiales de attrezzo y tratamiento de imagen y sonido, *Dreamweaver* y *Joomla!* para la elaboración del espacio web con gestor de contenidos; por mencionar algunos, así como la cámara de vídeo del Dpto. de Traducción e Interpretación y los micrófonos de la Facultad de Filosofía y Letras y Ciencias de la Educación, lugares que se han empleado como localizaciones.



Cabecera de los vídeos

4. Resultados obtenidos y disponibilidad de uso.

El material se divide en distintas secciones. En el modo más básico, se pretende crear actividades interactivas para adquirir los conceptos y competencias principales para poder interpretar. En el modo avanzado se simularían contextos con el objetivo de que los interesados pudieran realizar prácticas que se asemejen a la realidad y, de este modo, se adquieran paulatinamente las destrezas necesarias para convertirse en intérpretes especializados.

UCO-ICE INICIO PRÁCTICA CONOCIMOS CONTACTA ACCEDER/REGISTRATE

Saludo formal ESP



Saludo formal en español mostrado a través de una entrevista de trabajo.

Información adicional

Título:	Saludo formal ESP
Descripción:	Entrevista de trabajo. Saludo formal.
Categoría:	Traducción bilateral
Dificultad:	Nivel básico

Etiquetado como [saludo formal español bilateral](#)

Artículos relacionados (por etiqueta)

- Saludo médico ESP
- Saludo informal chilenos ESP
- Saludo informal chilenos chilenos ESP
- Saludo informal chilenos ESP

Copyright © ICE. Todos los derechos reservados.

Ejemplo de actividad

A continuación detallamos el índice de contenidos del espacio interactivo:

1. *Ejercicios Introdutorios*
 - a. *Ideas clave*
 - i. *Básico*
 - ii. *Avanzado*
 - b. *Reformulación*
 - i. *Básico*
 - ii. *Avanzado*
 - c. *Conocimiento cultural*
 - i. *Saludos*
 - ii. *Cortesía*
2. *Ejercicios de I. bilateral*
 - a. *Cambios de registro*
 - b. *Diálogos y entrevistas*
 - i. *Centro Educativo*
 - ii. *Aeropuerto*
 - iii. *Banco*
 - iv. *Consultoría*
 - v. *Tribunal*
 - vi. *Comisaría de Policía*
 - vii. *Consulta médica*
 - viii. *Consulta ginecológica*
 - ix. *Consulta psicológica*
3. *Ejercicios de I. consecutiva*
 - a. *Consecutivas cortas*
 - i. *Básico*
 - ii. *Avanzado*
 - b. *Consecutivas con toma de notas*
 - i. *Básico*
 - ii. *Avanzado*
4. *Ejercicios de I. simultánea*

- a. Traducción a Vista
- b. Conferencias formales e informales
 - i. Básico
 - ii. Avanzado

A continuación incluimos una captura de pantalla del espacio interactivo para la versión de ordenador. La página web puede cargarse en dispositivos móviles, *tablets* y *Ipads*:

The screenshot shows the UCO:ICE website interface. At the top, there is a navigation bar with the logo 'UCO:ICE' and menu items: 'INICIO', 'PRACTICA', 'CONÓCENOS', 'CONTACTA', and 'ACCEDE/REGÍSTRATE'. Below the navigation bar, there is a gallery of three video thumbnails. Each thumbnail has a title, a description, a category, and a difficulty level.

Thumbnail 1	Thumbnail 2	Thumbnail 3
SALUDO FORMAL ESP	SALUDO INFORMAL CHICAS ESP	SALUDO INFORMAL CHICO CHICA ESP
TÍTULO Saludo formal ESP	TÍTULO Saludo informal chicas ESP	TÍTULO Saludo informal chico chica ESP
DESCRIPCIÓN Entrevista de trabajo. Saludo formal.	DESCRIPCIÓN Saludo informal chicas.	DESCRIPCIÓN Saludo informal chico chica.
CATEGORÍA Traducción bilateral	CATEGORÍA Traducción bilateral	CATEGORÍA Traducción bilateral
DIFICULTAD Nivel básico	DIFICULTAD Nivel básico	DIFICULTAD Nivel básico

Galería de vídeos. *Breaking the ICE*.

5. Utilidad

La experiencia ha sido muy positiva, pues todos los integrantes del grupo hemos aprendido a realizar una gran cantidad de actividades que desconocíamos y hemos podido perfeccionar nuestro nivel de idiomas, así como nuestros conocimientos informáticos, por no mencionar el grado de cohesión que se ha alcanzado para poder organizar un proyecto tan completo y, en ocasiones, tan complejo. Creo que ha sido especialmente provechoso para los alumnos, que han logrado adquirir dichas destrezas en un ambiente distendido, tanto en grupo como de forma individual. En todo momento han estado monitorizados y han trabajado en equipo, encargándose cada uno de las tareas que le resultaban más atractivas o para las cuales se sentía más capacitado: redacción de textos, revisión de guiones y ejercicios, ensayos previos a la interpretación, puesta en escena, diseño de attrezzo, aparición como extras, montaje de vídeos y audio, revisión de las actividades propuestas, inclusión de la música y el logo, etc.

Pensamos que este espacio web puede ser muy útil para alumnos de Traducción e Interpretación, de Grados de idiomas, especialmente los de Estudios Ingleses, Franceses e Hispánicas o Español como Lengua Extranjera, que deseen mejorar sus capacidades lingüísticas, especialmente aquellas relativas a la comprensión, expresión oral, toma de notas, reformulación de textos orales o escritos, etc. También para profesores de materias específicas o instrumentales relacionadas con las lenguas, que necesiten buscar actividades específicas de diversos contextos, pues se ofrecen diferentes tipologías textuales y temática, para trabajar en clase o para fomentar el aprendizaje autónomo monitorizado. Y por último, profesionales (sobre todo nóveles) que trabajen con idiomas y deseen perfeccionarlos o practicar con ellos.

El espacio web puede consultarse en la siguiente dirección:

<http://www.uco.es/organizacion/calidad/ice/>

6. Observaciones y comentarios.

Tras la presentación de esta memoria y la publicación del espacio web en la red, disponible de forma gratuita para cualquier usuario registrado, el equipo de este proyecto tiene pensado darlo a conocer a través de las redes sociales, plataformas virtuales de enseñanza, Dptos. de los diferentes centros de la Universidad de Córdoba, así como otras universidades, para que los recursos puedan estar disponibles en abierto para alumnos y profesionales y puedan tener el alcance internacional que creemos que merece. Por otro lado, en el futuro nos gustaría poder implementar la web, añadir más cantidad de recursos interactivos, vídeos nuevos y ejercicios más elaborados. Es nuestro deseo poder crear una serie de recursos de calidad que den a conocer nuestro Dpto. y nuestra Universidad en el campo de la Interpretación de lenguas.

Lugar y fecha de la redacción de esta memoria

Córdoba, 29 de agosto de 2014.

Sr Vicerrector de Estudios de Postgrado y Formación Continua